

Hans de Beer

Küçük Beyaz Ayı

Yolu Biliyor musun?

Kleiner Eisbär

kennst du den Weg?



Nord-Süd Verlag



Küçük beyaz ayı Lars, yolunu şaşırın küçük Sibiryalı kaplanı Hugo'ya rastlar ve evini bulmasına yardımcı olur. Maceralı bir yolculuk yaparak ırmaklardan, sarp uçurumlardan ve uçsuz bucaksız ormanlardan geçtikleri gibi bir de kar fırtınasına yakalanırlar. Beyaz bir kukumav kuşunun ve bir devenin yardımıyla sonunda evlerine dönerler.

Lars, der kleine Eisbär, trifft unerwartet auf Theo, den kleinen Sibirischen Tiger, der sich verirrt hat. Lars hilft ihm, den Heimweg zu finden. Es ist eine abenteuerliche Reise über Flüsse und hohe Schluchten, durch einen tiefen Wald und einen großen Schneesturm. Eine Schnee-Eule und ein Kamel verhelfen ihnen zu einer glücklichen Heimkehr.

Türkçe-Almanca yayınlanan bu resimli kitap, iki dilli yetişen, hem Almanca hem Türkçe okuyup karşılaştırmak isteyen çocuklar için hazırlanmıştır.

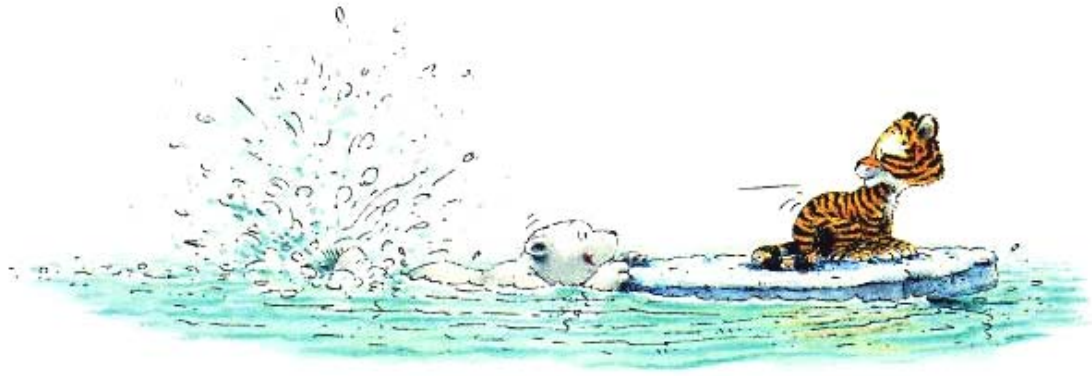
Dieses türkisch/deutsche Bilderbuch ist für alle Kinder gedacht, die zweisprachig aufwachsen und Türkisch und Deutsch parallel lesen und lernen wollen.

Bir Nord-Süd resimli kitabı • Ein Nord-Süd Bilderbuch

Daha önce çıkanlar: / Bereits erschienen:

Küçük Beyaz Ayı, Nereye Gidiyorsun? / Kleiner Eisbär, wohin fährst du? Küçük Beyaz Ayı, Beni Yanlız Bırakma! / Kleiner Eisbär, lass mich nicht allein!

ISBN 3 314 01167 9



Lektorat Brigitte Hanhart Sidjanski

© 2001 für die türkisch/deutsche Ausgabe

© 1996 Nord-Süd Verlag AG, Gossau Zürich und Hamburg. Alle Rechte, auch die der Bearbeitung oder auszugsweisen Vervielfältigung, gleich durch welche Medien, vorbehalten. Lithographie: Photolitho AG, Gossau

Gesetzt in der Bauer Bodoni, 14 Punkt – Druck: Proost N.V., Turnhout, Belgien

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

Beer, Hans de: Küçük Beayz Ayı, Yolu Biliyor musun? = Kleiner Eisbär, kennst du den Weg?/Hans de Beer.

Türk. Text von Kemal Kurt – Gossau, Zürich; Hamburg: Nord-Süd-Verl., 2001

ISBN 3-314-01167-9

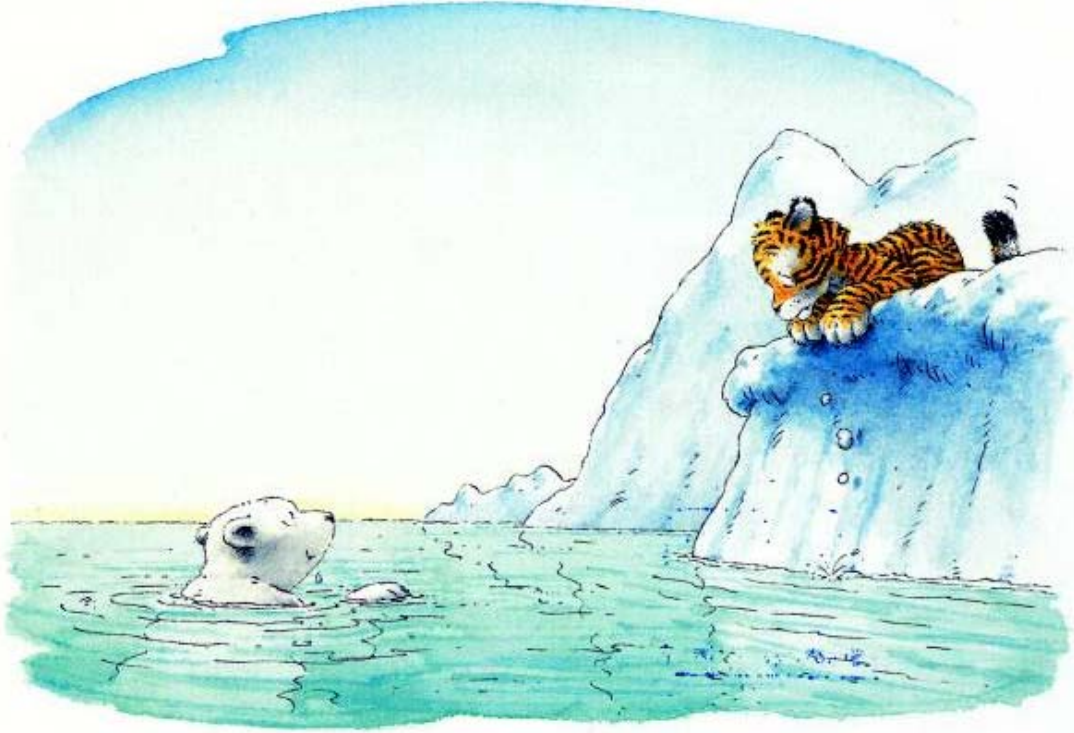
Hans de Beer

Küçük Beyaz Ayı

Yolu Biliyor musun?

Kleiner Eisbär

kennst du den Weg?



Türkçesi: Kemal Kurt
Türkischer Text von Kemal Kurt

Nord-Süd Verlag



Küçük bevaz ayı Lars kuzey kutbunda yaşıyordu. Ne yana baksa kar ve buzdan başka bir şey yoktu orada. Sabahtan beri zamanını dalgaları seyretmekle geçirmişti. Biraz değişiklik olsun diye insanların yaşadığı yere gitti. Evlerin arkasındaki çöplükte enfes mi enfes yiyecek artıkları bulunuyordu. Onun için martılar hiç oradan ayrılmıyordu. Dalgaları seyredeceğime martıları seyrederim diye düşündü Lars. Bayılıyordu onları kovalamaya.

Lars, der kleine Eisbär, lebte am Nordpol. Wohin er auch blickte, nichts als Eis und Schnee. Den ganzen Morgen schon hatte Lars den Wellen zugeschaut. Jetzt wollte er ein bisschen Abwechslung haben und ging zu den Menschenhäusern. Auf der Müllhalde hinter den Häusern gab es köstliche Abfälle. Das wussten auch die Möwen.

Besser den Möwen zuschauen als den Wellen, dachte Lars.
Und Möwen-Verjagen macht immer Spaß.





Ağızına lâyıık iki lokma yiyecek bulan Lars, bunları gözlerden uzak rahatça yiyebilmek için yük vagonunun oraya gitti. Bir basamağın üzerine yerleşerek yemeğe başladı.

Yiyeceklerin en lezzetlisini sona saklamak alışkanlığında olduğu için iki tavuk budunu bir kenara koydu. Ama az sonra başını kaldırdığında bir de ne görsün? Butların yerinde yeller esiyordu! Yük vagonunun içinde çizgili bir hayvan durmuş ona bakıyordu. Göz göze geldiler korku içinde.

Lars fand ein paar leckere Bissen und ging damit hinüber zu den Güterwagen um ungestört fressen zu können. Er machte es sich auf einem Trittbrett bequem und begann zu futtern. Da er das Beste gerne bis zum Schluss aufhob, legte er zwei Hühnerbeine zur Seite. Doch als er etwas später aufschaute, waren sie weg. Lars spähte in den Güterwagen hinein und entdeckte ein gestreiftes Tier. Beide schauten einander erschrocken an.





“Kinisin seri?” diye sordu Lars çizgili hayvana.

“Benim adım Theo ... Korkunç açım. Babam hep rayların en ucundaki denizden söz eder, dünyada ondan güzel şey yok, derdi. ”

“Sahi mi söylüyorsun? ” Lars çok şaşmıştı buna.

“Evet! Rayların üzerinde bu vagonu görünce ... girip içine saklandım ... ama şimdi öyle korkuyorum ki!”

“Korkma, ben yanındayım artık. Gel, önce güzel bir uyku çekelim” diyerek küçük kaplanı yatıştırdı Lars.

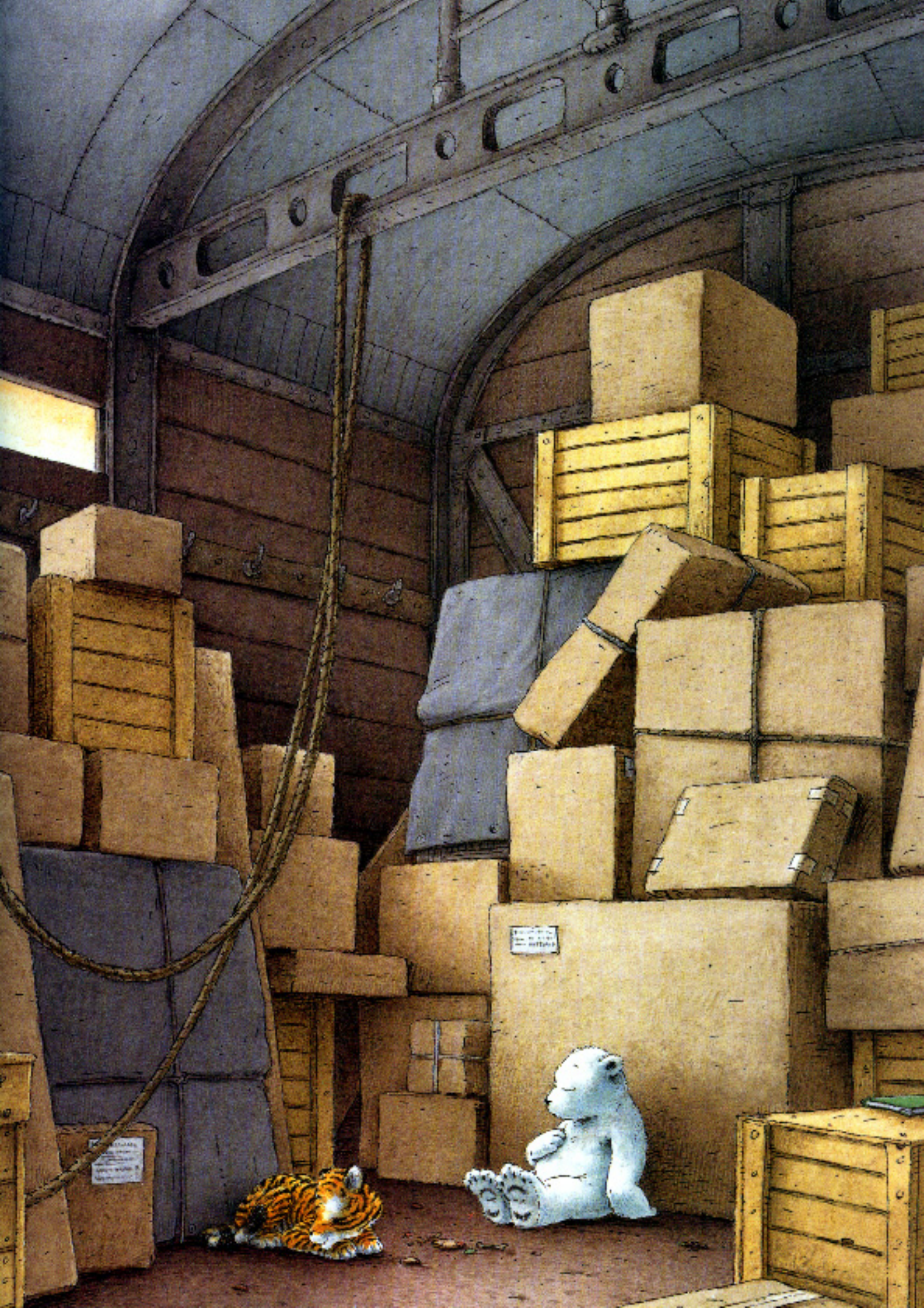
»Wer bist du?«, fragte Lars das gestreifte Tier.

»Ich bin Theo und ... und ... ich bin schrecklich hungrig. Und weißt du, mein Vater hat mir oft vom Meer erzählt, das am Ende der Schienen liegt, und dass es nichts Schöneres gibt auf der Welt.«

»Findet er das wirklich?«, fragte Lars erstaunt.

»Ja, und da habe ich diesen Wagen auf den Schienen gesehen ... und bin hineingeklettert ... und jetzt habe ich solche Angst.«

»Ich bin ja jetzt bei dir. Lass uns erst einmal schlafen«, beruhigte Lars den kleinen Tiger.





Birden gürültüyle kapandı kapı. Korkudan sıçrayarak uyanan Lars ve Theo çabucacık saklandılar ve tren yola koyuluncaya kadar yerlerinden çıkmadılar. Neden sonra sandıkların üzerine tırmanarak şöyle bir göz attılar dışarıya.

“Neredeyiz acaba?” diye sordu Theo kaygı içinde.

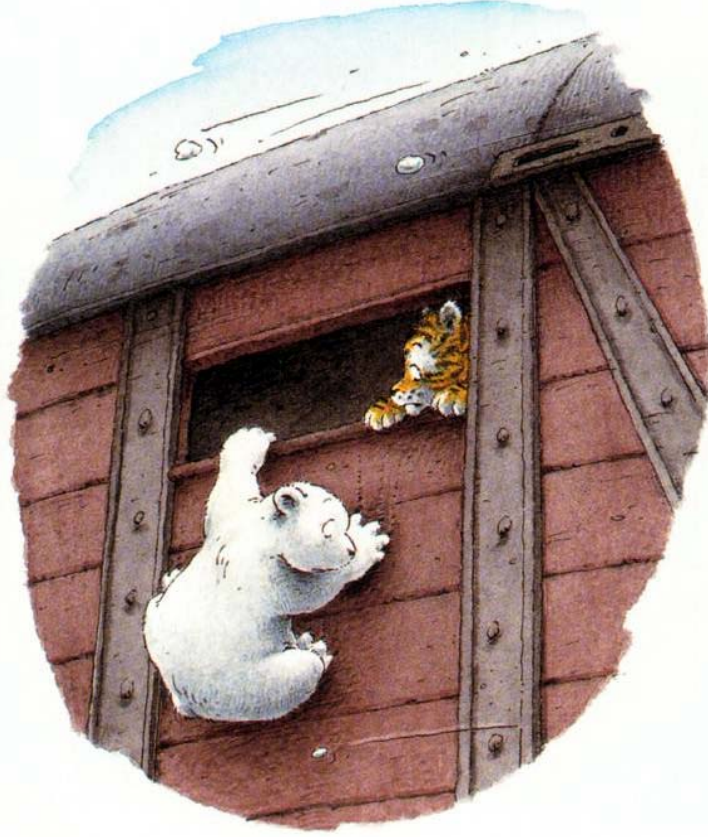
“Ben de bilmiyorum” dedi Lars yavaşça.

Plötzlich wurde die Türe mit lautem Krachen zugeschlagen. Lars und Theo wachten erschrocken auf und versteckten sich blitzschnell. Erst als der Zug fuhr, wagten sich die beiden wieder hervor. Zusammen kletterten sie auf einen Kistenstapel und schauten hinaus. »Wo sind wir?«, fragte Theo ängstlich. »Ich weiß es auch nicht«, sagte Lars leise.



ЛОЕ ЛОМОНД
ТЕ СОЛНИЕ НОЧЬЮ!

СР



Çevrenin görüntüsü giderek değişiyordu. Birden küçük kaplan coşkuyla bağırdı: “Şu ağaçlara bak, Lars! Bizim orada da böyle ağaçlar var.”

Tren biraz yavaşlayınca Lars, “haydi, atlayalım!” diyerek pencereden dışarıya tırmandı. Theo da titreye titreye peşinden geldi. Derin karda bir süre yuvarlandılar. Theo hemen burnunu kaldırıp rüzgârı kokladı. “Tıpkı bizim orası gibi kokuyor!” dedi sevinç içinde.

Nach und nach veränderte sich die Landschaft. Und plötzlich sagte

der kleine Tiger aufgeregt: »Schau Lars, die Bäume da! So sieht es bei mir zu Hause aus.«

Als der Zug etwas langsamer fuhr, rief der kleine Eisbär: »Los, abspringen!«, und kletterte aus dem Fenster. Zitternd kletterte auch Theo hinaus. Sie kugelten durch den tiefen Schnee. Theo hielt sofort die Nase in den Wind.

»Es riecht nach zu Hause!«, rief er fröhlich.





Ama küçük kaplan ne kadar aradıysa da bildiği bir ize rastlayamadı.

Tam o sırada iri, beyaz bir kukumav kuşu önlerine kondu.

“Sevgili kukumav kuşu, Theo evinin yolunu arıyor” dedi Lars.

“Nereden gidilir, biliyor musun?”

“Rayları izleyerek köprüye kadar gidin. Oradan ormana girin ve hep güneşin doğduğu yöne doğru yürüyün.” Bunu der demez kukumav kuşu havaya yükselip uzaklaştı.

“Ne dersin, yolu bulabilecek miyiz?” diye sordu Theo kaygıyla.

“Elbette” dedi Lars. “Ben az mı kaybettim evimin yolunu. Ama her defasında buldum yine. Hadi gel! Bak, işte köprü orada, orman da hemen ardında.”

Doch so sehr der kleine Tiger auch schnupperte, er fand keine vertraute Spur. Da landete eine riesige Schnee-Eule vor ihnen.

»Liebe Eule, Theo will nach Hause«, sagte Lars, »kennst du den Weg?«

»Geht den Gleisen nach bis zur Brücke. Dort müsst ihr in den Wald hinein und darin immer Richtung Sonnenaufgang.« Und schon rauschte sie davon.

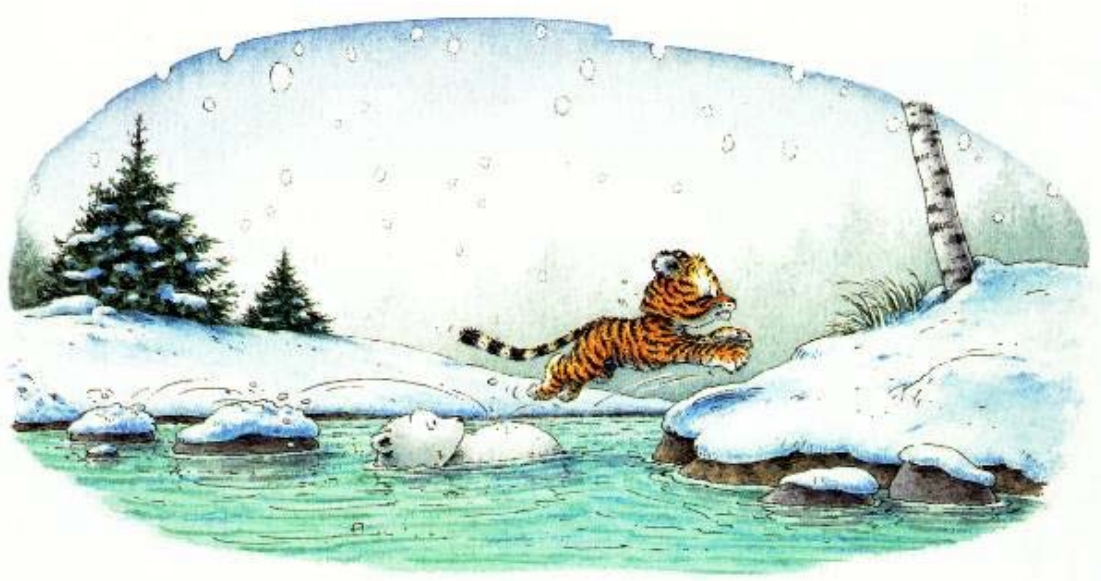
»Glaubst du, wir finden den Weg?«, fragte Theo ängstlich.

»Bestimmt«, sagte Lars. »Weißt du, ich habe mich schon oft verlaufen, aber immer wieder heimgefunden. Komm, da vorne ist die Brücke und dahinter der Wald.«



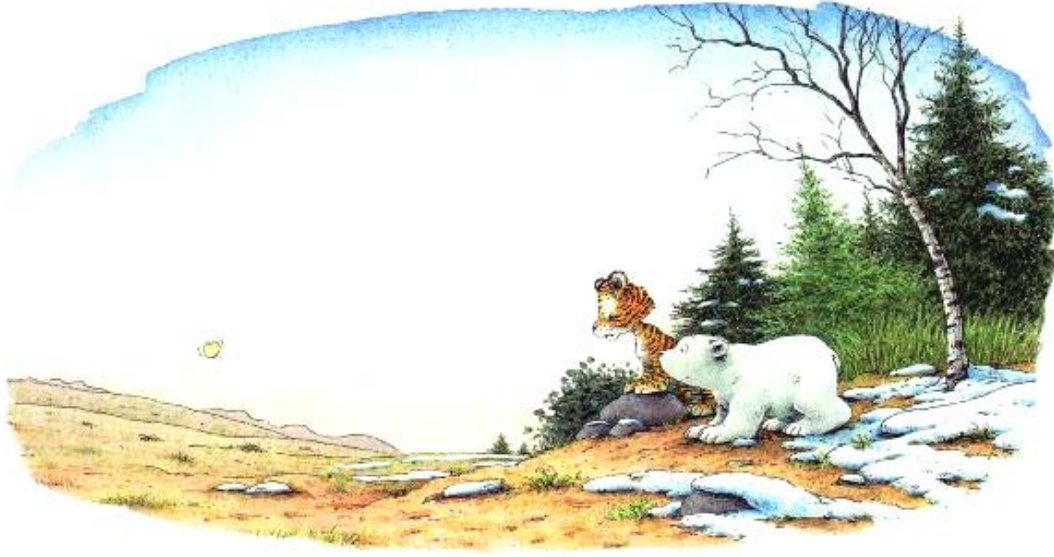
Ağaçların çok sık olmadığı yerlerde güneşe bakarak kolayca yollarını buluyor, hızla ilerliyorlardı. Bir dere çıktı önlerine. Lars, küçük kaplanı karşıya geçirdi.

Kar gittikçe hızlandı, korkunç bir fırtına koptu. Göz gözü görmediği için el yordamıyla yollarını buluyorlardı. Zar zor kapağı attılar bir sığınağa. Büyük bir çamın altında biri birlerine sarılarak uykuya daldılar.



Solange die Bäume nicht zu dicht standen, konnten die beiden gut nach der Sonne schauen und kamen rasch voran. Als sie an einen Bach kamen, half Lars dem kleinen Tiger hinüber. Es schneite immer stärker und ein richtiger Schneesturm kam auf. Mit geschlossenen Augen tasteten sie sich voran. Doch bald mussten sie Schutz suchen. Sie legten sich eng aneinander gekuschelt unter eine große Tanne und schliefen ein.





Fırtına sabaha karşı dinince Lars ve Theo bir de ne görsünler? Ormanın kenarında konaklamışlar, önlerinde uçsuz bucaksız bir ova!

Lars da ne yapacağını şaşırmişti.

Birden tatlı bir ses geldi kulaklarına: “Merhaba! Benim adım Kasım.

Sizi yaylanın öbür ucuna götüreyim mi?” Lars ve Theo arkalarına dönünce bir deveyle burun buruna geldiler.

“Kasım, Hızır gibi yetiştin yardımımıza” dedi Lars. İki kafadar göz açıp kapayıncaya kadar devenin sırtına tırmanmışlardı bile.

“Haydi, kaplanlar ülkesine!” demesiyle yola koyulması bir oldu Kasım’ın.

Gegen Morgen hörte der Sturm auf, und Lars und Theo sahen, dass sie fast am Rande des Waldes übernachtet hatten. Vor ihnen lag eine weite Ebene. Jetzt wusste auch Lars nicht mehr weiter.

»Hallo! Ich bin Kasim. Soll ich euch über die Hochebene bringen?«, fragte plötzlich eine freundliche Stimme. Lars und Theo drehten sich um: da stand ein Kamel!

»Kasim, du bist unsere Rettung«, antwortete Lars und flink kletterten die beiden auf den Rücken des Kamels.

»Auf nach Tigerland!«, rief Kasim und trabte los.



Theo heyecanından yerinde duramıyor, ortalığı koklayıp duruyordu. Birden hop diye aşağıya atladı. “Bizim eve geldik!” diyerek gözden kayboluverdi. Lars ve Kasım buna çok güldüler. Ama Lars da izini yitirmemek için az sonra:

“Çok teşekkürler, sevgili Kasım” diyerek telâşla Theo’nun peşinden koşmak zorunda kaldı. Bir köprünün üzerinden geçtiler.

“Bizim oralarda kıyılar böyle sarp değil” dedi Lars sakınarak.

“Biraz daha gayret, küçük beyaz ayı” diye cesaret verdi ona Theo. “Neredeyse geldik.”



Bald wurde Theo unruhig und hielt seine Nase in den Wind. Plötzlich sprang er ab. »Hier bin ich zu Hause!«, und schon war er weg.

Lars und Kasim lachten.

»Tausend Dank, lieber Kasim«, rief Lars in aller Eile und lief los, um Theos Spur nicht zu verlieren.

»Bei uns daheim sind die Ufer nicht so steil«, brummte Lars, als er ängstlich über eine Brücke ging.

»Kopf hoch, kleiner Eisbär«, rief ihm Theo aufmunternd zu.

»Wir sind bald da.«





Çok önderi koşarak giden Theo'yu gözden yitirmemekte zorluk çekiyordu Lars. Bir ağaçkakan:

“Dikkatli ol!” diye uyardı onu yukarılardan. “Burası iri ve tehlikeli kaplan dolu.” Lars dönüp arkasına bakınca dehşet içinde kaldı:

İki kaplan azmanı hemen oracıkta duruyorlardı!

Tam o sırada Theo'nun sesi duyuldu: “Anneciğim, babacığım, benim arkadaşım Lars o.”

“Hiç korkma, küçük beyaz ayı” dedi anne kaplan. “Theo'nun arkadaşısıysan kılına bile dokunmayız.”

Theo war weit voraus und Lars musste aufpassen, ihn nicht aus den Augen zu verlieren.

»Pass auf!«, rief da ein Specht von oben. »Hier wimmelt es von großen, gefährlichen Tigern.«

Lars drehte sich erschrocken um. Zwei riesengroße Tiger standen

vor ihm! Doch dann hörte er Theo sagen: »Mama, Papa, das ist mein Freund Lars.«

»Hab keine Angst, kleiner Eisbär«, sagte die Tigermutter. »Wir tun dir nichts. Du bist ja Theos Freund.«



“Yardıma çok teşekkür ederiz, Lars” dedi baba kaplan yumuşak bir sesle. “Gel, şimdi de ben seni evine götüreyim. Theo da bizimle gelir isterse.”

“Çok iyi olur” dedi Lars. “Denizi gösteririm ona. Bildiğim çok ama çok güzel bir yer var.”

Baba kaplan yolu bildiği için geri dönüş çok daha az zaman aldı. Lars denizi gösterdi onlara. Theo’nun ağzı bir karış açık kalmıştı. Baba kaplan ise: “Hayır, bundan daha güzel şey olamaz” diyordu.



»Lars, wir danken dir sehr für deine Hilfe«, sagte der Tigervater freundlich. »Jetzt bringe ich dich nach Hause, und du, Theo, darfst mitkommen.«

»Au fein«, sagte Lars, »dann zeig ich Theo das Meer. Ich weiß da eine ganz besonders schöne Stelle.«

Die Reise zurück war viel kürzer, denn der Tigervater kannte den Weg.

Bald waren sie am Meer. Theo staunte und der Tigervater sagte: »Es gibt nichts Schöneres.«





“Lars, Lars! Nerelerde kaldın?” diye bağırdı baba beyaz ayı ta uzaklardan. Çoktan beri onu arıyordu anlaşılın.

“Baba, bak, bu arkadaşım Theo, bu da onun babası.”

“Başka zaman yine bekleriz” dedi baba beyaz ayı. “Ama şimdi gitmek zorundayız, annesi Lars’ı çok merak etti.”

Theo ve Lars sevinçten burunlarıyla sürtüşüp itişerek biri birlerinden ayrıldılar.

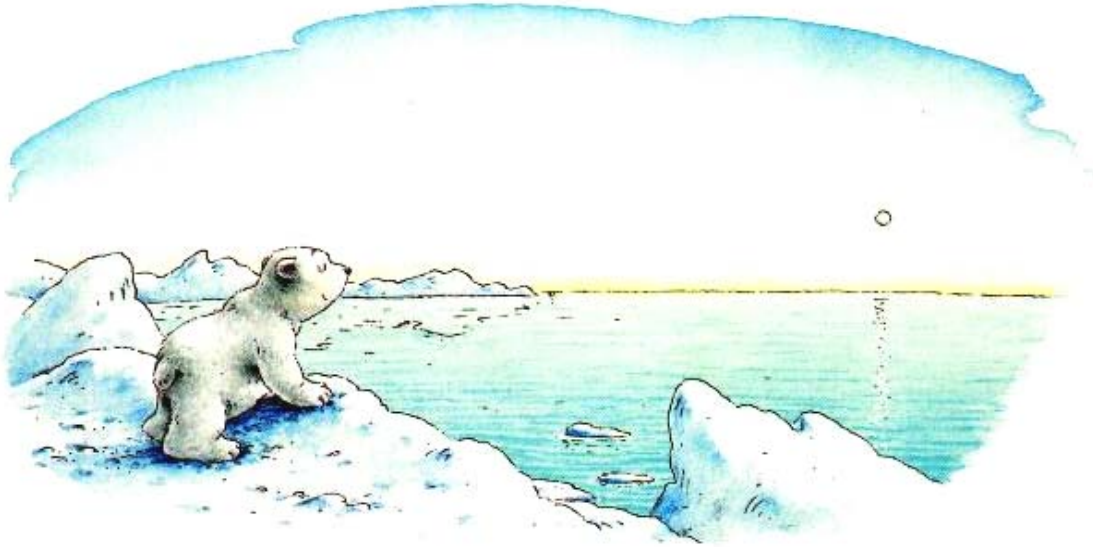
»Lars, Lars, da bist du ja endlich!«, rief Vater Eisbär von weitem. Er hatte Lars schon lange gesucht.

»Schau, Vater, das ist mein Freund Theo und sein Papa.«

»Kommt uns wieder einmal besuchen«, sagte Vater Eisbär.

»Aber jetzt muss ich Lars zu seiner Mutter bringen.«

Theo und Lars stupsten einander fröhlich mit der Schnauze und trennten sich.



O günden beri Lars denizi seyretmekten hiç bıkmadı. “Bundan daha güzel şey olamaz” sözünü de dilinden hiç mi hiç düşürmedi.

Seither fand Lars das Meer nie mehr langweilig und manchmal murmelte er vor sich hin: »Es gibt nichts Schöneres.«